

КРИТЕРИИ ОТБОРА МАТЕРИАЛА ДЛЯ ВЫЯВЛЕНИЯ СТЕПЕНИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ЭКЗАМЕНОВ IELTS И TOEFL)

У. А. Павловец

ulyana.pavlovecz@gmail.com;

Научный руководитель — Н. А. Куркович, кандидат филологических наук, доцент

В статье рассматривается явление лексической интерференции при изучении иностранного языка, случаи ее проявления в письменных заданиях IELTS и TOEFL. Также рассматривается ряд особенностей лексического материала, отбираемого для тестирований по выявлению уровня лексической интерференции и апробации комплекса упражнений по ее преодолению у учащихся среднего школьного возраста при изучении английского языка.

Ключевые слова: лексическая интерференция; методика обучения иностранным языкам; международные экзамены; обучение на среднем этапе.

ВВЕДЕНИЕ

На сегодняшний день все методические рекомендации по преодолению межъязыковой интерференции в обучении лексике основываются на своевременном выявлении учителем данной проблемы в речи учащихся, а также непосредственном предупреждении возникновения интерференции в целом. Наиболее эффективным методом является тренировка лексики в различных видах упражнений. Однако, перед составлением подходящего комплекса упражнений по преодолению лексической интерференции, возникающей у учащихся, необходимо определить её степень. Для таких констатирующих тестирований важно отбирать корректный материал, который будет вызывать затруднения и, следовательно, наиболее явно отражать влияние отрицательного переноса.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В своем исследовании мы сосредоточились на определении конкретных особенностей отбираемого материала, необходимых для выявления уровня лексической интерференции, а также для апробации комплекса упражнений по её преодолению у учащихся на среднем этапе обучения. Данные особенности выявлялись в ходе анализа конкретных ошибок в эссе и письменных работах учащихся, выполнивших пробные тестирования по международным экзаменам английского языка IELTS и TOEFL.

Для анализа были отобраны работы учащихся средней ступени обучения (8-9 классы). В результате изучения 30 случаев, связанных с рассматриваемым видом интерференции, выявленные ошибки были распре-

делены нами по четырём группам (в зависимости от причины возникновения лексической интерференции), каждую из которых мы более подробно и на конкретных примерах рассмотрим далее.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ИХ ОБСУЖДЕНИЕ

Буквализмы

Наиболее явным и многочисленным (33,3%) примером лексической интерференции в рассматриваемых работах послужили буквализмы. Тестируемые довольно часто прибегали к вариантам-калькам, дословно переводя неизвестные им слова и выражения: ‘все близкие собираются вместе’ – как ‘all the closest gather together’ (перевод звучит несколько неестественно для английского языка, поскольку ‘the closest’ не используется в качестве субстантивированного прилагательного со значением ‘родные / близкие люди’).

Стоит отметить, что в целом сочетания с глаголами вызывали у тестируемых больше затруднений, заставляя их прибегать к калькированному переводу с русского. Например, фраза ‘из-за этого можно заработать проблемы со здоровьем’ была адаптирована с использованием неподходящего глагола: ‘health issues can be gained because of this’ (в данном случае следует использовать устойчивое ‘to develop health issues’).

В некоторых случаях можно было наблюдать слияние лексического и грамматического видов интерференции: ‘через год’ – как ‘through one year’ (верным предлогом будет ‘in’); или ‘I use a lot of internet.’ (вероятно, здесь имелось в виду ‘Я много пользуюсь интернетом.’, но в таком случае следовало использовать распространённое ‘I surf the Internet a lot.’ – или наиболее простое: ‘I spend a lot of time online.’ – не нарушая грамматическую структуру).

Полисемия слов и выражений

Наряду с буквализмами, многозначность и, следовательно, вариативность перевода, некоторых слов и выражений также стала наиболее частой причиной ошибок в работах учащихся (30%). Многие ориентировались на более распространённое из всех значений того или иного слова или же попросту использовали единственное им известное.

Некоторые примеры данной группы нельзя назвать совершенно неприемлемыми, ведь они имеют место быть в том или ином контексте, однако всегда есть более естественный для английского вариант перевода: ‘тяжёлые условия жизни’ – как ‘hard life conditions’ (в данном случае лучше было бы использовать прилагательное ‘harsh’); ‘The problem should be controlled on the state level’ (более подходящим является ‘should be regulated’).

Ещё одной проблемой для данной группы стал выбор не совсем подходящего английского эквивалента, изменяющего значение выражений, под влиянием лексической интерференции русского языка. Например: ‘...как много сил они вложили’ адаптированное как ‘...how many forces they put in it’. Очевидно, что здесь тестируемый имел ввиду именно слово ‘усилия’ как ‘efforts’, но под влиянием наиболее известного перевода или же в силу отсутствия данного слова в своём лексиконе выбрал другое.

Устойчивые выражения

Ошибки и недочёты, вызванные лексической интерференцией родного языка, также встретились относительно часто (23,3%) в устойчивых выражениях.

В качестве одного из наиболее явных примеров отрицательного влияния родного языка в устойчивых выражениях можно выделить ошибочный, буквальный перевод выражения ‘Что за этим стоит?’ как ‘What stands behind this?’. В английском языке не требуется использовать глаголку ‘to stand’, поскольку верным вариантом будет глагол-связка ‘to be’, а, следовательно, и ‘What’s behind this?’.

Ошибки в устойчивых выражениях с существительными и глаголами также были распространены в работах тестируемых: ‘последний штрих’ было переведено как ‘the final scratch’, хотя правильным вариантом всё же будет ‘the final touch’ (в данном примере заметно семантическое влияние русской лексики ‘штрих’); или употребление неверного глагола в выражении ‘steps to be done’ по аналогии с ‘шаги, которые нужно предпринять / выполнить’ в русском (однако в английском в данной связке используется глагол ‘to take’ – ‘steps to be taken’).

В вводных конструкциях, в силу их некоторой образности, учащиеся также часто прибегали к буквализмам. Например, при буквальной адаптации выражения ‘В некотором смысле’ как ‘In some meaning’ – получилась чистая калька с русского языка. Однако в английском языке существует несколько правильных вариантов: ‘In a manner’, ‘In a sense’, ‘To some extent’.

Межъязыковые омонимы

Межъязыковые омонимы или же “ложные друзья переводчика” составили наименьший процент ошибок (13%). Данный факт отчасти может объясняться тем, что при обучении английскому языку на более продвинутых уровнях в общем и подготовке к международным экзаменам в частности преподаватели стараются уделять внимание именно таким случаям межъязыковой омонимии.

В данной группе примеры лексической интерференции встречались как в отдельных словах: ‘график’ – как ‘graphic’ (совершенно другая часть речи), ‘фабрики’ – как ‘fabrics’; так и в контексте выражений: ‘директоры

компаний’ – как ‘directors of companies’, ‘проблема более актуальна в других странах’ – как ‘the problem is more actual in other countries’.

Результаты изучения данных групп и конкретных случаев лексической интерференции, обнаруженные в работах тестируемых, позволили нам определить, что для различных тестирований и опытно-экспериментальных работ по апробации комплекса упражнений, направленных на выявление и преодоление лексической интерференции, целесообразным будет использование именно устойчивых выражений и сочетаний, поскольку именно они содержат в себе потенциал возникновения отрицательного переноса.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, на основании проведенного нами анализа мы можем утверждать, что при подборе материала в виде устойчивых сочетаний и выражений для тестирований по выявлению степени интерференции или же для комплекса упражнений по её преодолению необходимо учитывать следующие особенности: различия в образности выражений в русском и английском языках; наличие многозначности у одного или нескольких компонентов выражения; отсутствие у устойчивого выражения или вводной конструкции прямого английского или русского эквивалента; наличие в сочетаниях полисемичных глаголов, имеющих множество вариантов перевода в зависимости от контекста; наличие культурных реалий, обуславливающих перевод того или иного выражения.

Библиографические ссылки

1. *Павловец, У. А.* Проблемы лексической интерференции в обучении иностранному языку (на материале английского языка) // 79-я научная конференция студентов и аспирантов Белорусского государственного университета: материалы конф., Минск, 10–21 мая 2022 г. В 3 ч. Ч. 2 / Белорус. гос. ун-т; редкол.: В. Г. Сафонов (гл. ред.) [и др.]. Минск: БГУ, 2023. С. 522-525.
2. *Скрипникова, Т. И.* Теоретические основы методики обучения иностранным языкам: учебно-методическое пособие. Дальневосточный фед. ун-т. Владивосток, 2017. – 137 с.